Porównanie tłumaczeń Filipian 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	według oczekiwania i nadziei mojej że w niczym zostanę zawstydzony ale w całej otwartości jak zawsze i teraz zostanie wywyższony Pomazaniec w ciele moim czy to przez życie czy to przez śmierć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zgodnie z moim gorącym oczekiwaniem i nadzieją, że w niczym nie zostanę zawstydzony, lecz z całą śmiałością, jak zawsze, tak i teraz, wywyższony będzie Chrystus w moim ciele, czy to przez życie, czy przez śmierć.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	według wyczekiwania i nadziei mej, że w niczym (nie) zostanę zawstydzony, ale w całej otwartości, jak każdej chwili i teraz, wywyższony zostanie Pomazaniec w ciele mym, czy to przez życie, czy to przez śmierć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	według oczekiwania i nadziei mojej że w niczym zostanę zawstydzony ale w całej otwartości jak zawsze i teraz zostanie wywyższony Pomazaniec w ciele moim czy to przez życie czy to przez śmierć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na to czekam. Mam też nadzieję, że nie dam się zawstydzić, lecz przemówię z odwagą — jak zawsze, tak i tym razem — i Chrystus będzie wywyższony w moim ciele, czy zostanę przy życiu, czy skażą mnie na śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgodnie z moim gorliwym oczekiwaniem i nadzieją, że w niczym nie będę zawstydzony, lecz z całą odwagą, jak zawsze, *tak* i teraz, uwielbiony będzie Chrystus w moim ciele, czy to przez życie, czy przez śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według troskliwego oczekiwania i nadziei mojej, iż się w niczem nie zawstydzę; ale z wszelakiem bezpieczeństwem, jako zawsze, tak i teraz, uwielbionym będzie Chrystus w ciele mojem, lub przez żywot, lub przez śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	według oczekawania i nadzieje mojej. Iż się w niwczym nie zawstydzę, ale z wszelakim bezpieczeństwem jako zawsze i teraz wielce będzie wsławion Chrystus w ciele moim, choć przez żywot, choć przez śmierć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zgodnie z gorącym oczekiwaniem i nadzieją moją, że w niczym nie doznam zawodu. Lecz jak zawsze, tak i teraz, z całą swobodą i jawnością Chrystus będzie uwielbiony w moim ciele: czy to przez życie, czy przez śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Według oczekiwania i nadziei mojej, że w niczym nie będę zawstydzony, lecz że przez śmiałe wystąpienie, jak zawsze, tak i teraz, uwielbiony będzie Chrystus w ciele moim, czy to przez życie, czy przez śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zgodnie z gorliwym oczekiwaniem i moją nadzieją, że w niczym nie zostanę zawstydzony, lecz z całą jawnością i odwagą – jak zawsze, tak i teraz – będzie w moim ciele wywyższony Chrystus, czy to przez życie, czy przez

[1)] <x>670 4:16</x>

			śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego oczekuję i mam nadzieję, że w niczym nie doznam wstydu, ale że w sposób zupełnie jawny, jak zawsze tak i teraz, Chrystus będzie uwielbiony w moim ciele: czy to przez życie, czy przez śmierć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zgodnie z moim oczekiwaniem i nadzieją, że w niczym nie doznam zawodu, lecz że dzięki pełnej śmiałości słowa jak zawsze, tak i teraz Chrystus dozna wywyższenia w moim ciele: czy to przez [moje] życie, czy to przez śmierć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bardzo tego pragnę i mam nadzieję, że nie będę musiał niczego się wstydzić, ale jak zawsze, tak i teraz, jawnie, całym sobą przyczynię się do większego uwielbienia Chrystusa, czy to swoim życiem, czy śmiercią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za tym tęsknię i mam nadzieję, że w niczym nie doznam zawodu, ale jak dotąd tak i teraz Chrystus będzie jawnie uwielbiony w moim ciele czy to przez życie, czy przez śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	згідно з очікуванням і з моєю надією, що ні в чому не буду посоромлений, - але з усією сміливістю як завжди, так і нині звеличиться Христос у моєму тілі: чи то життям, чи то смертю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w zgodzie z moim wyczekiwaniem i nadzieją, że w niczym nie zostanę zawstydzony, ale w całej otwartości, jak zawsze tak i teraz, Chrystus zostanie wywyższony w moim ciele; czy to wśród życia, czy wśród śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystko to jest zgodne z moim najszczerszym oczekiwaniem i nadzieją, że nie będę musiał się wstydzić, lecz że teraz jak zawsze Mesjasz zostanie uwielbiony w moim ciele: albo żywym, albo martwym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zgodnie z moim skwapliwym oczekiwaniem i nadzieją, że pod żadnym względem nie zostanę zawstydzonym, lecz że w całej swobodzie mowy Chrystus – jak zawsze przedtem, tak i teraz – będzie wywyższony za sprawą mego ciała, czy to przez życie, czy przez śmierć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem też przekonany, że niczego nie będę musiał się wstydzić. Wręcz przeciwnie! Jak zawsze, tak i teraz—żywy czy martwy—oddam chwałę Chrystusowi.